

Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówił więc do nich wprawdzie żniwo wielkie zaś pracownicy nieliczni poproście więc Pana żniwa żeby wyrzuciłby pracowników na żniwo jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mówił zaś do nich: Żniwo* wprawdzie wielkie, ale robotników mało. Uproście więc Pana żniwa, aby wypchnął** robotników na swoje żniwo. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówił zaś do nich: Wprawdzie żniwo wielkie, lecz pracownicy nieliczni. Poproście więc Pana żniwa, żeby pracowników (wysłał)* na żniwo jego. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówił więc do nich wprawdzie żniwo wielkie zaś pracownicy nieliczni poproście więc Pana żniwa żeby wyrzuciłby pracowników na żniwo jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedział im przy tym: Żniwo wprawdzie wielkie, ale robotników mało. Proście zatem Pana żniwa, aby przyspieszył wyjście robotników na swoje żniwo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I mówił im: Żniwo wprawdzie wielkie, ale robotników mało. Proście więc Pana żniwa, aby wysłał robotników na swoje żniwo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I mówił im: Żniwoć wprawdzie wielkie, ale robotników mało; proścież tedy Pana żniwa, aby wypchnął robotników na żniwo swoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I mówił im: Żniwoć iście wielkie, ale robotników mało. Proścież tedy Pana żniwa, aby wysłał robotniki na żniwo swoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedział też do nich: Żniwo wprawdzie wielkie, ale robotników mało; proście więc Pana żniwa, żeby wyprawił robotników na swoje żniwo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I powiedział im: Żniwo wprawdzie wielkie, ale robotników mało. Proście więc Pana żniwa, aby wysłał robotników na żniwo swoje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział do nich: Żniwo wprawdzie jest wielkie, ale robotników mało. Proście więc Pana żniwa, aby wysłał robotników na swoje żniwo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówił do nich: „Żniwo jest wprawdzie wielkie, ale mało robotników. Proście więc Pana żniwa, aby wysłał robotników na swoje żniwo.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Mówił im: „ Żniwo rozległe, robotników mało. Poproście więc Pana żniwa, aby wysłał do swojego żniwa robotników.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Mówił tedy do nich: Żniwoć mnogie, lecz robotników mało; prościesz tedy pana żniwa, aby wytrącił robotniki na

¹⁾ <x>470 9:37-38</x>; <x>500 4:35</x>

²⁾ wypchnął, ἐκβάλλη, lub: wyrzucił.

³⁾ Dosłownie "wyrzucił".

		Przekład	żniwo swe;
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł do nich: - Żniwo wprawdzie wielkie, ale robotników mało. Proście więc Pana żniwa, aby posłał robotników na swoje żniwo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Промовив до них: Жниво велике, а женців мало; тож благайте Господаря жнива, щоб вивів робітників на своє жниво.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiadał zaś istotnie do nich: To wprawdzie gorące żniwo wieloliczne, ci zaś działacze niewieloliczni; ubłagajcie więc wiadomego utwierdzającego pana gorącego żniwa żeby w jakiś sposób jakichś działaczy wyrzuciłby do sfery funkcji gorącego żniwa swojego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Następnie do nich mówił: Żniwo wprawdzie wielkie, ale robotników mało; poproście więc, Pana żniwa, aby wydał na świat robotników na swoje żniwo.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powiedział im: "Żniwo z pewnością jest wielkie. Ale robotników mało. Dlatego błagajcie Pana Żniwa, aby pośpieszył robotników, by gromadzili Jego żniwo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem przemówił do nich: "Żniwo wprawdzie jest wielkie, lecz pracowników mało. Proście zatem Pana żniwa, aby wysłał pracowników na swe żniwo.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Żniwo jest wielkie—mówił im—a tak mało pracujących! Proście więc gospodarza, aby posłał więcej pracowników na żniwa.